

No. 37269

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Georgia**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the
Government of Georgia. Tbilisi, 3 December 1999**

Entry into force: 24 January 2001, in accordance with article XXIII

Authentic texts: *English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2001*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Géorgie**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement de la Géorgie. Tbilissi, 3 décembre 1999**

Entrée en vigueur : 24 janvier 2001, conformément à l'article XXIII

Textes authentiques : *anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er février 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA

Preamble

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by Resolution 57 (I) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programs of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of Georgia wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programs in Georgia,

Whereas the United Nations and the Government of Georgia have concluded on 27 January 1993 an Agreement which establishes an office for the United Nations, the United Nations Agencies, Programs and Funds in Georgia, and which, in its Articles XVIII, paragraph 1, *inter alia*, provides that such entities, including the United Nations Children's Fund, may conclude with the Government supplemental Agreements concerning conditions under which they shall cooperate with the Government of Georgia in carrying out programs and operational activities within their mandate,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" mean central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(c) The "Office Agreement" means the Agreement between the United Nations and the Government of Georgia, concluded on 27 January 1993, relating to the Establishment of a United Nations Interim Office in Georgia;

(d) "Experts on mission" means experts coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(e) "Government" means the Executive Authority of Georgia;

(f) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(g) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(h) "Country" means Georgia;

(i) "Parties" means UNICEF and the Government;

(j) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programs of cooperation;

(k) "Programs of cooperation" means the programs of the country in which UNICEF cooperates, as provided in Article III below;

(l) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(m) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programs; it may include the field offices established in the county;

(n) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly Resolution 76 (I) of 7 December 1946.

Article II. Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programs in Georgia.

2. UNICEF cooperation in programs in Georgia shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III. Programs of Cooperation and Master Plan of Operations

1. The programs of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programs of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programs of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programs of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programs of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV. UNICEF Office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country, as one of the components of the United Nations Office in the country established under the United Nations Office Agreement, as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of programs of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in Georgia to provide program support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in Georgia, it may, with the agreement of the Government, provide support for programs of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V. Assignment to UNICEF Office

1. UNICEF may assign, to its office in Georgia, officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programs of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programs of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programs of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI. Government Contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Appropriate warehouse and storage premises for UNICEF provided supplies and other program inputs;

(c) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(d) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(e) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in Georgia.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in Georgia, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programs of cooperation in Georgia, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

*Article VII. UNICEF Supplies, Equipment
and Other Assistance*

1. UNICEF's contribution to programs of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programs of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in Georgia, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and materials intended for programs of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and materials after their arrival in Georgia.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for the programs of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion.

No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programs of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programs of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programs of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programs of cooperation and certified statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII. Intellectual Property Rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from program activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programs in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programs.

Article IX. Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in Georgia.

Article X. Legal Status of UNICEF Office

1. UNICEF, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular

case the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

*Article XI. UNICEF Funds, Assets
and Other Property*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favorable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and restrictions on imports and in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in Georgia except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

*Article XII. Greeting Cards and
other UNICEF Products*

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII. UNICEF Officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

The privileges, immunities and facilities provided under sub-paragraph (e), (f) and (g) above should be accorded to only internationally-recruited UNICEF officials.

2. Internationally-recruited UNICEF officials shall also be entitled to the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks;

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import motor vehicles free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulations applicable to members of the diplomatic corps of comparable rank.

Article XIV. Experts on Mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in Article VI, sections 22 and 23, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV. Persons Performing Services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (c) For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI. Access Facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
 - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;
 - (b) To unimpeded access to or from Georgia and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programs of cooperation.

*Article XVII. Locally Recruited Personnel
Assigned to Hourly Rates*

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

*Article XVIII. Facilities in Respect
of Communications*

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment, not less favorable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovern-

mental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and on those allocated by the Government between its offices, within and outside Georgia, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

*Article XIX. Facilities in Respect of
Means of Transportation*

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil airplanes and other craft required for program activities under the present Agreement.

Article XX. Waiver of Privileges and Immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI. Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programs under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of Georgia and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. All claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF, shall be subject to the provisions set out in Article XIX of the Office Agreement.

Article XXII. Settlement of Disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be settled in accordance with the provisions set out in Article XX of the United Nations Office Agreement.

Article XXIII. Entry into Force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF.

2. The present Agreement is an integral part of and supplementary to the Office Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the Office Agreement relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be construed as complementary so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Article XXIV. Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

Article XXV. Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly appointed representative of UNICEF and duly authorized plenipotentiary of the Government, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English and Georgian languages both texts being equally authentic. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Signed in Tbilisi, this day of 03.12 nineteen hundred ninety nine.

For the United Nations Children's Fund:

BORIS TOLSTOPIATOV

For the Government of Georgia:

GEORGE BURDULI

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

საბაზო შეთანხმება გაერთიანებული ერების ბავშვთა ფონდსა და საქართველოს მთავრობას შორის თანამშრომლობის შესახებ

პრეამბულა

ითვალისწინებენ რა იმ ფაქტს, რომ გაერთიანებული ერების ბავშვთა ფონდი (UNICEF) შეიქმნა გაეროს გენერალური ასამბლეის მიერ 1946 წლის 11 დეკემბრის 57(1) რეზოლუციით, როგორც გაეროს ორგანო და მას, ამ და შემდგომი რეზოლუციებით დაეკისრა პასუხისმგებლობა ბავშვთა გადაუდებელ და გრძელვადიან დახმარებაზე, ფინანსური მხარდაჭერის, უზრუნველყოფის, მომზადებისა და რჩევის მიცემის ვითი, ზომების მიღებაზე დედათა და ბავშვთა ჯანმრთელობის დაცვის, კვების, წყლით მოპარაგების, ზოგადი განათლების სფეროში, აგრეთვე გაუწიონ დახმარება ქალებს განვითარებად ქვეყნებში, იმ პროგრამებისა და მოღვაწეობის გაფართოების მიზნით, რომლებიც ითვალისწინებენ ბავშვთა დაცვას, გადარჩენასა და განვითარებას იმ ქვეყნებში, რომლებთანაც თანამშრომლობს UNICEF-ი;

ითვალისწინებენ რა, იმ ფაქტს, რომ UNICEF-ს და საქართველოს მთავრობას სურთ შექმნან პირობები, რომლის თანახმად UNICEF-ი თანამშრომლებს საქართველოში განხორციელებულ პროგრამებში გაეროს ოპერატიული მოქმედებებისა და თავისი მანდატის ჩარჩოებში;

ითვალისწინებენ რა, იმ ფაქტს, რომ გაერომ და საქართველოს მთავრობამ 1993 წლის 27 იანვარს დადეს შეთანხმება გაეროს წარმომადგენლობის, გაეროს სააგენტოების, პროგრამებისა და ფონდების საქართველოში დაფუძნების შესახებ, რომელაც მე-18 მუხლის 1 პარაგრაფით ითვალისწინებს, რომ ასეთ წარმონაქმნებს შეუძლიათ დადონ სამთავრობო დამატებითი შეთანხმებები იმ პირობების გათვალისწინებით, რომლის საფუძველზეც ისინი დაეხმარებიან საქართველოს მთავრობას მისი შესაბამისი პროგრამების განხორციელებასა და ოპერატიულ საქმიანობაში მათი მანდატის საქმეში;

UNICEF-მა და საქართველოს მთავრობამ, მეგობრული თანამშრომლობის სულისკვეთებით დადეს ეს შეთანხმება.

მუხლი I
განხაზღვრებები

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის გამოყენებული იქნება შემდეგი განმარტებები:

a) „ხელისუფლების შესაბამისი ორგანოები“ - ნიშნავს ცენტრალურ, ადგილობრივ და ქვეყნის კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა კომპეტენტურ ორგანოებს;

b) „კონვენცია“ - ნიშნავს 1946 წლის 13 თებერვალს გაეროს გენერალური ასამბლეის მიერ მიღებულ კონვენციას გაეროს პრივილეგიებისა და იმუნიტეტების შესახებ;

c) „წარმომადგენლობის შეთანხმება“ - ნიშნავს 1993 წლის 27 იანვარს, საქართველოში გაეროს წარმომადგენლობის დაფუძნების შესახებ გაეროსა და საქართველოს მთავრობას შორის დადებულ შეთანხმებას;

d) „მივილიებული ექსპერტები“ - ნიშნავს ექსპერტებს, რომლებზეც ვრცელდება კონვენციის VI და VII მუხლების დებულებები;

e) „მთავრობა“ - ნიშნავს საქართველოს აღმასრულებელ ხელისუფლებას;

f) „მისალოცი ბარათების წარმოება“ - ნიშნავს UNICEF-ის ფარგლებში შექმნილ ორგანიზაციულ ერთეულს, რომლის მიზანია ჩამოაყალიბოს სასოციალური აზრის, მხარის დაუჭიროების და შექმნას დამატებითი ფონდები UNICEF-ისათვის მისალოცი ბარათებისა და სხვა პროდუქციის, წარმოებისა და რეალიზაციის ვით.

g) „წარმომადგენლობის ხელმძღვანელი“ - ნიშნავს UNICEF-ის წარმომადგენლობის პასუხისმგებელ თანამდებობის პირს;

h) „ქვეყანა“ - ნიშნავს საქართველოს;

i) „მხარეები“ - ნიშნავს UNICEF-სა და მთავრობას;

j) „UNICEF-ში მომსახურე პირები“ - ნიშნავს კონტრაქტის ინდივიდუალურად დაქირავებულ პირებს, გარდა, თანამდებობის პირებისა, რომლებიც მიწვეულნი არიან UNICEF-ის თანამშრომლობის პროგრამების განხორციელების მიზნით;

k) „თანამშრომლობის პროგრამები“ - ნიშნავს იმ ქვეყნის პროგრამებს, რომლებშიც თანამშრომლობს UNICEF-ი ამ შეთანხმების მე-3 მუხლის თანახმად.

l) „UNICEF“ - ნიშნავს გაეროს ბავშვთა ფონდს;

m) „UNICEF-ის წარმომადგენლობა“ - ნიშნავს ნებისმიერ ორგანიზაციულ ერთეულს, რომლის მეშვეობითაც UNICEF-ი

თანამშრომლობის პროგრამებში ის აგრეთვე შეიძლება შეიცავდეს ქვეყანაში შექმნილ დარგობრივ წარმომადგენლობებს;

n) „UNICEF-ის თანამდებობის პირები“ - ნიშნავს UNICEF-ის პერსონალის ყველა წევრს, რომლებიც მუშაობენ გაეროს პერსონალის წესდებისა და წესების თანახმად; გარდა იმ შემადგენლობისა, რომელიც დაკომპლექტებულია ადგილობრივი მუშაკებისაგან და მსახურობენ საათობრივ განაკვეთზე, გენერალური ასამბლეის 1946 წლის დეკემბრის 76(1) რეზოლუციის თანახმად.

მუხლი 2

შეთანხმების მოქმედების სფერო

1. წინამდებარე შეთანხმება ითვალისწინებს ზოგად დებულებებსა და პირობებს, რომლის თანახმადაც UNICEF-ი თანამშრომლებს საქართველოში განხორციელებულ პროგრამებში

2. UNICEF-ის თანამშრომლობა საქართველოში განხორციელებულ პროგრამებში უზრუნველყოფილი იქნება გაეროს კომპეტენტური ორგანოების შესაბამისი რეზოლუციებით, გადაწყვეტილებებით, დებულებებით და წესებით, UNICEF-ის აღმასრულებელი საბჭოს ჩათვლით.

მუხლი 3

თანამშრომლობის პროგრამები და მოქმედების ძირითადი გეგმა

1. UNICEF-სა და მთავრობას შორის შეთანხმებული თანამშრომლობის პროგრამები შეტანილი უნდა იქნეს მოქმედების ძირითად გეგმაში, რომელიც დაიდება UNICEF-ს მთავრობასა და საჭიროების შემთხვევაში სხვა მონაწილე ორგანიზაციებს შორის.

2. მოქმედების ძირითადი გეგმა განსაზღვრავს თანამშრომლობის პროგრამების დეტალურ, განსახორციელებელ მოქმედებათა მიზნებს, UNICEF-ს მთავრობასა და მონაწილე ორგანიზაციების ვალდებულებებს და გამორჩეულ შემთხვევებში ფინანსურ რესურსებს, რომლებიც საჭიროა თანამშრომლობის პროგრამების განხორციელებისათვის.

3. მთავრობა ნებას დართავს UNICEF-ის თანამდებობის პირებს, მისიით მივლინებულ ექსპერტებს და UNICEF-ში მომსახურე პირებს, მეთვალყურეობა გაუწიონ და შეამოწმონ თანამშრომლობის პროგრამები ყველა ეტაპზე და ასპექტში.

4. მთავრობა შეინახავს სტატისტიკურ მონაცემებს მოქმედების ძირითადი გეგმის შესრულების შესახებ, რაც მხარეებმა შეიძლება

საჭიროდ მიიჩნეოს და მიაწვდის UNICEF-ს ნებისმიერ მსგავს ანგარიშს მითხოვნის საფუძველზე.

5. მთავრობა ითანამშრომლებს UNICEF-თან, რათა უზრუნველყოს საზოგადოებისათვის ამ შეთანხმების თანახმად განხორციელებული თანამშრომლობის პროგრამების შესახებ შესაბამისი ინფორმაციის მიაწოდება.

მუხლი 4

UNICEF-ის წარმომადგენლობა

1. UNICEF-ს შეუძლია გახსნას და იქონიოს თავისი წარმომადგენლობა ქვეყანაში, როგორც ქვეყანაში გაერთის წარმომადგენლობის ერთ-ერთი შექმედგენელი ნაწილი, რომელიც დაფუძნებულია გაეროს წარმომადგენლობის შეთანხმების შესაბამისად და როგორც მხარეებმა შეიძლება საჭიროდ ჩათვალოს თანამშრომლობის პროგრამების განხორციელების ხელშეწყობისათვის.

2. UNICEF-ს შეუძლია, მთავრობასთან შეთანხმებით, გახსნას და იქონიოს რეგონალურ/საოლქო წარმომადგენლობა საქართველოში, რათა დახმარების პროგრამებით უზრუნველყოს რეგიონში/ოლქოში სხვა ქვეყნები.

3. იმ შემთხვევაში, თუ UNICEF-ი არ აქონიებს თავის წარმომადგენლობას საქართველოში, მას შეუძლია, მთავრობასთან შეთანხმებით, დახმარება გაუწიოს თანამშრომლობის იმ პროგრამებს, რომლებიც შეთანხმებულია და UNICEF-სა და მთავრობას შორის, სხვა ქვეყნებში შექმნილი რეგონალურ/საოლქო წარმომადგენლობის მეშვეობით.

მუხლი 5

UNICEF-ის წარმომადგენლობაში დანიშვნა

1. UNICEF-ს შეუძლია დანიშნოს საქართველოში თავის წარმომადგენლობაში თანამდებობის პირები, მისიით მივლინებული ექსპერტები და პირები, რომლებიც მსახურობენ UNICEF-ში, როგორც UNICEF-ი საჭიროდ მიიჩნევს თანამშრომლობის პროგრამებში დახმარების აღმოჩენის მიზნით შემდეგ საკითხებში:

a) თანამშრომლობის პროგრამების მომზადება, მიმოხილვა, კონტროლი და შეფასება;

b) UNICEF-ის მიერ მოწოდებული მომარაგების, მარაგის აღჭურვილობის მოწყობილობისა და სხვა მასალების ჩამოტანა, მიღება, განაწილება. ან. მონხარება.

ც) მთავრობისათვის რჩევების მოცემა თანამშრომლობის პროგრამების განვითარების შესახებ;

დ) ნებისმიერი სხვა საკითხი ამ შეთანხმების შესრულების შესახებ.

2. UNICEF-მა დროდადრო უნდა შეატყობინოს მთავრობას თავისი თანამდებობის პირების, მისიით მივლინებული ექსპერტებისა და იმ ზირთა გვარობა რომლებიც მსახურობენ UNICEF-ში. UNICEF-ი აგრეთვე შეატყობინებს მთავრობას მათ სტატუსში ნებისმიერი ცვლილებების შესახებ.

მუხლი 6

მთავრობის მიერ გაწეული დახმარება

1. ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე მთავრობამ, შეძლებისდაგვარად, უნდა უზრუნველყოს UNICEF-ი:

ა) შესაბამისი საოფისე შენობებით UNICEF-ის წარმომადგენლობისათვის, ცალკე ან გაერთიანებულ სისტემის ორგანიზაციებთან ერთად;

ბ) UNICEF-ის მიერ მოწოდებული მომარაგებისა და პროგრამით გათვალისწინებული სხვა საჭიროებისათვის შესაბამისი საწყობი ან საცავი შენობებით;

ც) სამსახურებრივი მიზნით გამოყენებული ყველა საჭირო საფოსტო და სატელეკომუნიკაციო მომსახურების ღირებულების დაფარვით;

დ) წარმომადგენლობის შენობების აღჭურვილობისა და ფუნქციონირებისათვის UNICEF-ის საჭირო ღირებულების ადელობრივი მომსახურების დაფარვით;

ე) თანამდებობის პირების, მისიით მივლინებული ექსპერტებისა და UNICEF-ში მომსახურე პირების გადაადგილებით საქართველოში თავიანთი სამსახურებრივი ფუნქციების შესასრულებლად.

2. მთავრობა აგრეთვე დაეხმარება UNICEF-ს:

ა) საერთაშორისო წარმომადგენლებისაგან დაკომპლექტებული UNICEF-ის თანამდებობის პირთა, მისიით მივლინებულ ექსპერტთა და UNICEF-ში მომსახურე პირთა, შესაბამისი საცხოვრებელი ბინებებით უზრუნველყოფასა და განთავსებაში;

ბ) UNICEF-ის წარმომადგენლობის შენობაში კომუნალური მომსახურების: წყლის, ელექტროენერჯის, კანალიზაციის, ნაწარსაწინააღმდეგო და სხვა საშუალებების დაყენებისა და უზრუნველყოფაში.

3. იმ შემთხვევაში თუ UNICEF-ი არ იქონიებს თავის წარმომადგენლობას საქართველოში, მთავრობა იღებს ვალდებულებას, UNICEF-ის მიერ ნებისმიერ სხვა ადგილზე რეგიონალური/საოლქო წარმომადგენლობის შენახვისათვის გაღებული ხარჯებიდან აანაზღაუროს ურთიერთშეთანხმებული თანხის ფარგლებში ნაწილი, რომელიც ეხმარება საქართველოში თანამშრომლობის პროგრამებს მთავრობის მიერ ამგვარი დახმარების აღმოჩენის გათვალისწინებით, ასეთის არსებობის შემთხვევაში.

მუხლი 7

UNICEF-ის მომარაგება, აღჭურვილობა და სხვა სახის დახმარება

1. UNICEF-მა თანამშრომლობის პროგრამებში შეიძლება შეიტანოს ფინანსური და სხვა სახის წვლილი ამ შეთანხმების მიხედვით, თანამშრომლობის პროგრამებისათვის გათვალისწინებული მომარაგება, აღჭურვილობა და სხვა სახის დახმარება გადაეცემა მთავრობას საქართველოში ჩამოსვლისთანავე, თუ ეს სხვაგვარად არ არის გათვალისწინებული მოქმედების ძირითად გეგმაში.

2. UNICEF-ს შეუძლია განათავსოს თანამშრომლობის პროგრამებისათვის გათვალისწინებულ მომარაგებაზე, აღჭურვილობასა და სხვა მასალებზე, ისეთი ნიშნები, რომელთა საშუალებით შესაძლებელი იქნება ამ მასალის ამოცნობა, როგორც UNICEF-ის მიერ გამოგზავნილია.

3. მთავრობა მიანიჭებს UNICEF-ს მომარაგების, აღჭურვილობისა და სხვა მასალების იმპორტირებისათვის აუცილებელ ყველა ნებართვებსა და ლიცენზიებს ამ შეთანხმების თანახმად. მთავრობა პასუხისმგებელია მომარაგების, აღჭურვილობისა და სხვა მასალის მიღება-განბანებაზე, გადმოტვირთვაზე, დაზღვევაზე, შენახვაზე, გადაადგილებაზე და განაწილებაზე მათი საქართველოში ჩამოტანის მომენტიდან და იკისრებს სსენებულ ქმედებებთან დაკავშირებულ ხარჯებს.

4. ჯეროვნად აფასებს რა საერთაშორისო კონკურენციის პრინციპებს, UNICEF-ი, შესაძლებლობების ფარგლებში, უპირატესობას მიანიჭებს მომარაგების, აღჭურვილობისა და მასალების უზრუნველყოფას ადგილობრივი რესურსებით, რომლებიც უპასუხებენ UNICEF-ის მთხოვნებს ხარისხის, ფასისა და მიწოდების პირობებთან დაკავშირებით.

5. მთავრობა მიიღებს ყველა საჭირო ზომას, რათა უზრუნველყოს მომარაგების, აღჭურვილობისა და სხვა მასალების, ისევე როგორც თანამშრომლობის პროგრამებისათვის გათვალისწინებული ფინანსური სა

სხვა დახმარების ძირითადი სამოქმედო გეგმის მიზნების შესაბამისად გამოყენება და სამართლიან და საკმარის მოხმარებას სქესის, რასის, რწმენის, ეროვნებისა ან პოლიტიკური შეხედულების საფუძველზე დისკრიმინაციის გარეშე. UNICEF-ის მომარაგების, აღჭურვილობის და სხვა მასალების მიღები ბირი არ იხდის არანაირ გადასახადს და თუ იხდის იმ მოცულობით, რაც გათვალისწინებულია ძირითადი სამოქმედო გეგმით.

6. ძირითადი სამოქმედო გეგმის შესაბამისად, თანამშრომლობის პროგრამებისათვის გათვალისწინებული მომარაგება, აღჭურვილობა და სხვა მასალები არ იბეგრება პირდაპირი გადასახადით, დამატებითი ღირებულებების გადასახადით, სავაჭრო გადასახადით, მოსაკრებლებით ან ბაჟით. რაც შეეხება ადგილობრივად შექნილ მომარაგებისა და აღჭურვილობისათვის აუცილებელ საგნებს, გათვალისწინებულს თანამშრომლობის პროგრამით, მთავრობამ კონვენციის მე-8 კარის შესაბამისად, უნდა მიიღოს სათანადო ადმინისტრაციული ზომები, რათა ანაზღაურებულ ან დაბრუნებულ იქნას ნებისმიერი სავაჭრო ან სხვა ხაზის გადასახადი, რომელიც შედის ღირებულებაში.

7. მთავრობამ, UNICEF-ს მოთხოვნილობაზე, უნდა დაუბრუნოს ნებისმიერი თანხა, მომარაგება, აღჭურვილობა და სხვა მასალები, რომელიც არ იქნა გამოყენებული თანამშრომლობის პროგრამით.

8. მთავრობა აწარმოებს სათანადო ფინანსურ ანგარიშებს, ჩანაწერებსა და დოკუმენტაციას ფონდების, მომარაგების, აღჭურვილობისა და სხვა ხაზის დახმარების თაობაზე, რომელიც გათვალისწინებულია ამ შეთანხმებით. საჭირო ანგარიშების, ჩანაწერებისა და დოკუმენტაციის ფორმა და შინაარსი შეთანხმებული იქნება მხარეებს შორის. UNICEF-ის უფლებამოსილ თანამდებობის პირებს უფლება ექვებათ გაეცნონ ყველა სათანადო ანგარიშებს, ჩანაწერებსა და დოკუმენტაციას მომარაგების, აღჭურვილობისა და სხვა მასალების განაწილებისა და თანხის გადახდის თაობაზე.

9. მთავრობა, UNICEF-ის ფინანსური წლის დამთავრების შემდეგ, შექვლებისდაგვარად მოკლე ვადაში, მაგრამ არაუგვიანეს სამოცი (60) დღისა, მიაწოდებს UNICEF-ს ანგარიშს თანამშრომლობის პროგრამის შესახებ და დამოწმებულ ოფიციალურ მოხსენებებს, რევიზორებს მოქმედი სამთავრობო წესებისა და პროცედურის შესაბამისად.

მუხლი 8

უფლებები ინტელექტუალურ საკუთრებაზე

1. მხარეები შეთანხმდნენ ითანამშრომლონ და გაცვალონ ინფორმაცია წინამდებარე შეთანხმებით განხორციელებული პროგრამით გათვალისწინებული მოქმედებების შედეგად მოპოვებული აღმოჩენების, გამოგონებებისა და ნაშრომების შესახებ, რათა უზრუნველყონ მათი UNICEF-სა და მთავრობის მიერ სრული და ყვეტური გამოყენება და ექსპლოატაცია, მოქმედი სამართლის შესაბამისად.

2. საპატენტო, საავტორო და სხვა მსგავსი ინტელექტუალური საკუთრების უფლებები ნებისმიერ აღმოჩენაზე, გამოგონებასა და ნაშრომზე, რომლებზეც ლაპარაკია ამ მუხლის 1 პარაგრაფში და გამომდინარეობენ იმ პროგრამებიდან, რომლებშიც თანამშრომლობს UNICEF-ი, შეიძლება UNICEF-მა ხელმისაწვდომი გახადოს, საავტორო პონორარის გარეშე, სხვა მთავრობებისათვის, რომლებთანაც თანამშრომლობს პროგრამაში მათი გამოყენების მიზნით.

მუხლი 9

კონვენციის გამოყენების სფერო

კონვენცია mutatis mutandis გამოიყენება, UNICEF-ის, მისი წარმომადგენლობის, საკუთრების, ფონდების, თანხების, ასევე საქართველოში მისით მივლინებულ ექსპერტებისა და თანამდებობის პირების მიმართ.

მუხლი 10

UNICEF-ის წარმომადგენლობის სამართლებრივი სტატუსი

1. UNICEF-ის, მის საკუთრებას, ფონდებსა და აქტივებს სადაც არ უნდა მდებარეობდნენ და ეინც არ უნდა განაგებდეს მათ, მინიჭებული აქვთ იმუნიტეტი ყველა სამართლებრივი პროცედურის მიმართ, გარდა ყოველი კონკრეტული შემთხვევისა, როცა გაეროს გენერალური მდივანი მოხსნის მის იმუნიტეტს, ამასთან, ნათელია რომ იმუნიტეტის მოხსნა არ გააკრძლდება აღსრულების არცერთ ზომაზე.

2. a) UNICEF-ის წარმომადგენლობის შენობები ხელშეუხებელია. მისი ფონდები და თანხები, სადაც არ უნდა მდებარეობდეს და ეინც არ უნდა განაგებდეს მას, სარგებლობს იმუნიტეტით ჩრეკის, რეკვიზიციის კონფიკაციის, ექსპროპრიაციისა და სხვა ამგვარი სახის ჩარევის მიმართ, მოუხდავად მისა, ხორციელდება იგი აღმასრულებელი, ადმინისტრაციული, სამართლებრივი თუ საკანონმდებლო ქმედებით.

b) შესაბამისი ორგანოები არ შევლენ წარმომადგენლობის შენობაში ნებისმიერი სამსახურეობრივი მოვალეობის შესრულების მიზნით, გარდა იმ შემთხვევისა, როცა არის წარმომადგენლობის მეთაურის თანხმობა მასთან შეთანხმებული პირობების შესაბამისად.

3. შესაბამისი ორგანოები განასორციელებენ ყველა აუცილებელ ზომას, რათა უზრუნველყონ UNICEF-ის წარმომადგენლობის დაცვა, უსაფრთხოება და რომ წარმომადგენლობის სიმშვიდე არ იქნას დარღვეული პირთა ან პირთა ჯგუფების უკანონო შეჭრით ან არეულობებით მიმდებარე ტერიტორიებზე.

4. UNICEF-ის არქივები და ყველა დოკუმენტი, რომელიც მას ეკუთვნის, სადაც არ უნდა მდებარეობდეს და ვინც არ უნდა განაგებდეს მათ, ხელშეუხებელია.

მუხლი II

UNICEF-ის ფონდები, აქტივები და სხვა სახის საკუთრება

1. ფინანსური კონტროლის რეგულირების ან ნებისმიერი სახის მორატორიუმების შეუზღუდავად:

a) UNICEF-ს შეუძლია იქონიოს და გამოიყენოს ფონდები, ოქრო ან ნებისმიერი სახის მიმოქცევადი დოკუმენტები; შეინარჩუნოს და აწარმოოს ანგარიშსწორება ნებისმიერ ფულად ერთეულში და მოახდინოს მათ ხელი არსებული ნებისმიერი ვალუტის კონვერტაცია სხვა ვალუტაზე;

b) UNICEF-ს შეუძლია თავისუფლად გადასცეს თავისი ფონდები, ოქრო და ფულადი ერთეულები ერთი ქვეყნიდან მეორეში ან ნებისმიერი ქვეყნის შიგნით გაეროს სისტემის სხვა ორგანიზაციებს ან სააგენტოებს;

c) UNICEF-ისთვის ფინანსური საქმიანობის პროცესში ხელმისაწვდომი იქნება ყველაზე მისაღები და კანონით დაშვებული სავალუტო კურსი.

2. UNICEF -ი, მისი ქონება, შემოსავალი და სხვა საკუთრება

a) თავისუფლდება ყველა სახის პირდაპირი გადასახადისაგან, დაპატვებითი ღირებულების გადასახადისაგან, შესატანისაგან, მოსაკრებლებისა და სხვა სახის ფულადი გადასახადებისაგან. აქედან გამომდინარე, ნათელია, რომ UNICEF-ი არ ითხოვს ისეთი გადასახადებისაგან ვათაქისუფლებას, რომლებიც დაკავშირებულია კომუნალურ მომსახურეობასთან, რომელიც იმართება მთავრობის ან სამთავრობო უწყების მიერ, ფიქსირებული კურსით, გაწეული მომსახურეობის მოცულობის შესაბამისად, რომელიც შეიძლება კონკრეტულად იქნეს იდენტიფიცირებული აღწერილი და მითითებული;

b) თავისუფლება ყველა სახის საბაჟო გადასახადებისაგან, იმპორტზე შეზღუდვებისაგან, სამსახურეობრივი დანიშნულებისათვის აუცილებელი საქონლის იმპორტირებასა და ექსპორტირებაზე გადასახადისაგან. აქედან გამომდინარე გადასახადისაგან გათავისუფლებული, იმპორტირებული საქონელი არ გაიყიდება საქართველოში, გარდა მთავრობასთან შეთანხმებული შემთხვევებისა;

c) თავისუფლება საბაჟო გადასახადებისაგან და მისი გამოცემების იმპორტისა და ექსპორტისას აკრძალვებისა და შეზღუდვებისაგან.

მუხლი 12

მისალოცი ბარათები და UNICEF-ის სხვა პროდუქტა

იმპორტირებული ან ექსპორტირებული ნებისმიერი მასალა UNICEF-ის ან მის მიერ შესაბამისად უფლებამოსილი ორგანოს მიერ, რომელიც მოქმედებს UNICEF-ის სასარგებლოდ და დაკავშირებულია მისალოცი ბარათების წარმოების მიზნებთან, თავისუფლება ყველა სახის საბაჟო გადასახადებისაგან, აკრძალვებისა და შეზღუდვებისაგან, აგრეთვე, ამგვარი მასალის გაყიდვა UNICEF-ის სასარგებლოდ თავისუფლება ყველა სახელმწიფო და ადგილობრივი გადასახადისაგან.

მუხლი 13

UNICEF-ის თანამდებობის პირები

I. UNICEF-ის თანამდებობის პირები

a) მათ მიერ სამსახურეობრივი მოვალეობების შესრულებისას წერილობითი ან სიტყვიერი ინფორმაციის ან ყველა ქმედების განხორციელებისას, სარგებლობენ იმუნიტეტით სამართლებრივი პროცედურების მიმართ. ამგვარი იმუნიტეტი არ წყდება UNICEF-ში ამ პირთა მუშაობის დასრულების შემდეგ;

b) თავისუფლებიან UNICEF-ის მიერ მათთვის გამოყოფილი ხელფასისა და კომპენსაციის დაბეგვრისაგან;

c) თავისუფლებიან სამხედრო ვალდებულებისაგან;

d) თავისუფლებიან მათზე დამოკიდებულ მეუღლეებთან და ნათესავებთან ერთად იმიგრაციაზე დაწესებული შეზღუდვებისა და რეგისტრაციისაგან;

e) სარგებლობენ ოვივე პრივილეგიებით, როგორც მთავრობის დიპლომატიურ მისიათა შესაბამისი რანგის თანამდებობის პირნი;

წ) მათზე დამოკიდებულ ოჯახის წევრებთან ერთად, საერთაშორისო კრიზისის დროს, სარგებლობენ რეპატრიაციის შესაძლებლობით, ისევე როგორც დიპლომატიური წარგზავნილები;

დ) უფლება აქვთ თავისუფლად, თანამდებობაზე დანიშნვის შემდეგ, მიმღებ სახელმწიფოში ჩამოსვლისას ჩამოიტანონ ავეჯი და ყველა აუცილებელი პირადი თუ საოჯახო ნივთები.

პრივილეგიები, იმუნიტეტები და საშუალებები, რომლებიც უზრუნველყოფილია (ე), (წ) და (დ) ქვეპუნქტების შესაბამისად გამოყენებულ უნდა იქნეს მხოლოდ UNICEF-ის თანამშრომლების მიმართ, რომლებიც საერთაშორისო დონეზე იქნებიან შერჩეულნი.

2. საერთაშორისო დონეზე შერჩეული UNICEF-ის ხელმძღვანელი თანამდებობის პირები, როგორც ეს შეიძლება შეთანხმებული იყოს UNICEF-სა და მთავრობას შორის, ისარგებლებენ იგივე პრივილეგიებითა და იმუნიტეტებით, რომლებითაც სარგებლობენ დიპლომატიური მისიების შესაბამისი რანგის პირები. ამ მიზნით UNICEF-ის წარმომადგენლობის ხელმძღვანელის გვარი შეიძლება შეტანილ იქნას დიპლომატიურ სიაში.

3. UNICEF-ის წარმომადგენლებს ასევე მინიჭებული ექნებათ დიპლომატიური მისიების შესაბამისი რანგის პირებზე გათვალისწინებული შემდეგი პრივილეგიები:

ა) საბაჟო გადასახადისაგან თავისუფალი გარკვეული რაოდენობის პირადი სარგებლობისათვის განკუთვნილი ნივთების შემოტანა შესაბამისი სამთავრობო წესების შესაბამისად;

ბ) საბაჟო და სხვა გადასახადებისაგან, მათ შორის დამატებითი ღირებულების გადასახადისაგან, გათავისუფლება სატრანსპორტო საშუალებების შემოტანისას, იმ სამთავრობო გადაწყვეტილების შესაბამისად, რომელიც გამოიყენება დიპლომატიური მისიის შესაბამისი რანგის წარმომადგენლების მიმართ.

მუხლი 14

მისიით მივლინებული ექსპერტები

1. მისიით მივლინებულ ექსპერტებს მიენიჭებათ კონვენციის მე-22-ე და 23-ე პუნქტებით გათვალისწინებული პრივილეგიებითა და იმუნიტეტებით სარგებლობის უფლება.

2. მისით მივლინებულ ექსპერტებს, მხარეთა ორმხრივი შეთანხმების შედეგად, შეიძლება მიენიჭოთ დამატებითი პრივილეგიებითა და იმუნიტეტებით სარგებლობის უფლება.

მუხლი 15
UNICEF-ში მომსახურე პირები

1. UNICEF-ის პერსონალი:

a) მათ მიერ სამსახურეობრივი მოვალეობების შესრულებისას წერილობითი ან სიტყვიერი ინფორმაციის ან ყველა ქმედების განხორციელებისას, სარგებლობენ იმუნიტეტით სამართლებრივი პროცედურების მიმართ. ამგვარი იმუნიტეტი არ წყდება UNICEF-ში ამ პირთა მუშაობის დასრულების შემდეგ;

b) ოჯახის წევრებთან და მათზე დამოკიდებულ ნათესავებთან ერთად, საერთაშორისო კრიზისის დროს, სარგებლობენ რეპატრაციის შესაძლებლობით, ისევე როგორც დიპლომატიური წარუზავნილები;

c) იმ მიზნით, რომ მათზე დაკისრებული მოვალეობები დამოუკიდებლად და ნაყოფიერად შეასრულონ, შეიძლება სარგებლობდნენ ისეთი სხვა პრივილეგიებით, იმუნიტეტებითა და შეღავათებით, როგორც ეს მოცემულია მე-13 მუხლში და შეთანხმებულია მხარეთა შორის.

მუხლი 16
უპირატესი ხელშეწყობის პირობები

1. UNICEF-ის თანამდებობის პირების მიმართ, მისით მივლინებული ექსპერტების და UNICEF-ში მომსახურე პირებს უფლება აქვთ:

a) საჭიროების შემთხვევაში მათთვის სწრაფად და უფასოდ გაფორმებული და გაცემული იქნეს ვიზები ნებართვები და ლიცენზიები;

b) ეძლევათ საქართველოს ტერიტორიაზე შეუფერხებელი შესვლისა და გასვლის, ქვეყნის შიგნით თანამშრომლობის პროგრამების განხორციელებისათვის აუცილებელი თანამშრომლობის ყველა სფეროში შეღწევის შესაძლებლობა.

მუხლი 17
საათობრივ ანაზღაურებაზე მყოფი ადგილობრივი პერსონალი

საათობრივ ანაზღაურებაზე ადგილობრივი პერსონალის დაკომპლექტების პირობები და წესები განისაზღვრება გაეროს

რეზოლუციების, გადაწყვეტილებების, რეგლამენტისა და გაეროს კომპეტენტური ორგანოების წესებისა და პოლიტიკის, მათ შორის UNICEF-ის წესებისა და პირობების თანახმად. ადგილობრივად დაკომპლექტებულ პირებს ენიჭებათ ყველა ის შეღავათები, რაც აუცილებელია UNICEF-ში მათი ფუნქციების დამოუკიდებლად განხორციელებისათვის.

მუხლი 18

საკომუნიკაციო საშუალებებით სარგებლობასთან დაკავშირებული შეღავათები

1. UNICEF-ი თავისი ოფიციალური კომუნიკაციების განსახორციელებლად, დაფუნდების, საქმიანობის, პრიორიტეტების, ტარიფების, ფოსტის, ფაქსიზილის, ტელეფონის, ტელეგრაფის და სხვა საკომუნიკაციო საშუალებების, ისევე როგორც რადიოთი და პრესით ინფორმაციის გადაცემის გადასახადების დაწესებისას, სარგებლობს მთავრობის მიერ მინიჭებული არანაკლებ ხელსაყრელი რეჟიმით, ვიდრე ნებისმიერი დიპლომატიური მისია.

2. UNICEF-ის ოფიციალური კორესპონდენტია და სხვა კომუნიკაცია არ ექვემდებარება ცენზურას. ამგვარი იმუნიტეტი ვრცელდება ბეჭდვით, ფოტოგრაფიულ და ელექტრონულ ინფორმაციაზე და მხარეებს შორის შეთანხმებულ კომუნიკაციის სხვა ფორმებზე. UNICEF-ი უფლებამოსილია გამოიყენოს კოდები, გააგზავნოს და მიიღოს კორესპონდენტთა კურიერის ან დაღუპული ფოსტის საშუალებით, რომელიც მთლიანად ხელშეუხებელია და არ ექვემდებარება ცენზურას.

3. UNICEF-ს უფლება აქვს აწარმოოს რადიო და სხვა სატელეკომუნიკაციო გადაცემები გაეროს რეგისტრირებულ სინშირებზე, ისევე როგორც მთავრობის მიერ გამოყოფილ სინშირებზე, თავის წარმომადგენლობებს შორის საქართველოს ფარგლებში და მის გარეთ, კერძოდ ნიუ-იორკში UNICEF-ის შტაბ-ბინაში.

4. UNICEF-ს ენიჭება უფლება ოფიციალური საკომუნიკაციო საშუალებების დაარსებისა და მოქმედების დროს ისარგებლოს საერთაშორისო სატელეკომუნიკაციო კონვენციის (ნაირობი, 1982) და თანდართული შეღავათების დებულებების თანახმად.

მუხლი 19

სატრანსპორტო საშუალებებთან დაკავშირებული შეღავათები

მთავრობა, ანიჭებს UNICEF-ს საჭირო ნებართვებსა და ლიცენზიებს, რომელიც არ დაექვემდებარება შეზღუდვებს, რათა შეიძინოს, გამოიყენოს და იქონიოს შეინარჩუნონ სამოქალაქო საპაერო და სხვა სახის სატრანსპორტო საშუალებები მოცემული შეთანხმებით გათვალისწინებული პროგრამის განხორციელებისათვის.

მუხლი 20

პრივილეგიებისა და იმუნიტეტების მოხსნა

მოცემული შეთანხმებით გათვალისწინებული პრივილეგიები და იმუნიტეტები მინიჭებულია გაეროს ინტერესების გათვალისწინებით და არა დაინტერესებულ პირთა პირადი სარგებლობისათვის. გაეროს გენერალურ მდივანს უფლება აქვს და მოეალოა მე-13, მე-14, მე-15 მუხლების თანახმად, ნებისმიერ პირს მოუხსნას იმუნიტეტი, ყველა იმ შემთხვევაში, როდესაც მისი აზრით ამგვარი იმუნიტეტი ვწინააღმდეგება მართლმსაჯულების განხორციელებას და მისი მოხსნა არ გამოიწვევს გაეროსა და UNICEF-ის ინტერესების შეღავათს.

მუხლი 21

UNICEF-ისადმი წაყენებული საჩივრები

1. წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებულ პროგრამებში UNICEF-ის თანამშრომლობა მიმართულია საქართველოს მთავრობისა და ხალხის საკეთილდღეოდ და მთავრობა თავის თავზე იღებს შეთანხმებით გათვალისწინებულ საქმიანობასთან დაკავშირებულ ყველა რისკს.

2. ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული ქმედებების საფუძველზე წამოჭრილს და მათთან პირდაპირ დაკავშირებული ნებისმიერი პრეტენზია, რომელიც შეიძლება წამოაყენოს მესამე მხარემ UNICEF-ის, UNICEF-ის თანამდებობის პირთა, მისით მივლინებულ ვქსპერტთა და UNICEF-ის სახელით მომსახურე პირთა წინააღმდეგ, დაექვემდებარება წარმომადგენლობის შესახებ შეთანხმების მე-19 მუხლის დებულებებს.

მუხლი 22
დავების გადაწყვეტა

ნებისმიერი დავა UNICEF-სა და მთავრობას შორის, დაკავშირებული ამ შეთანხმების განსარტყებასა და შესრულებასთან, რომელიც არ არის გადაწყვეტილი შოლაპარაკების ან სხვა შეთანხმებული ფორმით, გადაწყვეტა წარმომადგენლობის შესახებ შეთანხმების მე-20 მუხლის დებულებების თანახმად.

მუხლი 23
ძალაში შესვლა

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შევა, ხელმოწერის შემდეგ და UNICEF-ის მხრიდან ოფიციალური დამტკიცების დამადასტურებელი დოკუმენტებისა და მთავრობის მხრიდან ხარატიფიკაციო სიგელის გაცემის დღიდან.

2. ეს შეთანხმება წარმოადგენს წარმომადგენლობის შესახებ შეთანხმების დამატებითსა და განუყოფელ ნაწილს. აქედან გამომდინარე, თუ ამ შეთანხმების ნებისმიერი დებულება და წარმომადგენლობის შესახებ შეთანხმების ნებისმიერი დებულება შეეხება ერთი და იგივე საკითხს, ორივე დებულება, შეძლებისდაგვარად განიმარტყება, როგორც დამატებითი, გამოყენებადი, ისე რომ ერთ-ერთი მათგანი არ შეზღუდავს მეორის ვფექტურობას.

მუხლი 24
დამატებები

წინამდებარე შეთანხმება შეიძლება იყოს შეცვლილი ან შეესებულები მხოლოდ მხარეთა შორის წერილობით შეთანხმებით.

მუხლი 25
შეთანხმების შეწყვეტა

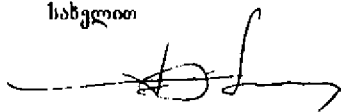
წინამდებარე შეთანხმება წყვეტს მოქმედებას ექვსი თვის შემდეგ, როცა - ერთ-ერთი მხარე წერილობით აცხობებს მეორე მხარეს მის

გადაწყვეტილებას შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ. შეთანხმება, შესაძლოა ძალაში დარჩეს დამატებითი დროის მანძილზე, რომელიც შეიძლება საჭირო გახდეს UNICEF-ის საქმიანობის სრული შეწყვეტისათვის და მხარეთა შორის ნებისმიერი დავის მოგვარებისათვის.

ზემოაღნიშნულის გათვალისწინებით, ქვემოთ ხელისმომწერი, UNICEF-ის მიერ შესაბამისად დანიშნული და მთავრობის მიერ შესაბამისად უფლებამოსილი წარმომადგენლები ხელს აწერენ წინამდებარე შეთანხმებას, ინგლისურ და ქართულ ენებზე, ამასთან, ორივე ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განმარტების მიზნებისათვის და უთანხმოების წარმოქმნის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

შესრულებულია ქ. თბილისში 1999 წლის 3- დეკემბერს.

გაეროს ბავშვთა ფონდის
სახელით



საქართველოს მთავრობის
სახელით



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE

Préambule

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins permanents et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base ainsi que des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère, et

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la Géorgie souhaitent fixer les termes et conditions dans lesquelles l'UNICEF coopérera à des programmes en Géorgie dans le cadre des opérations de l'Organisation des Nations Unies et dans les limites de son mandat,

Considérant que le 27 janvier 1993, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Géorgie ont conclu un accord portant création d'un bureau pour l'Organisation des Nations Unies, les Agences, les programmes et les fonds de l'Organisation des Nations Unies en Géorgie, accord qui, au paragraphe 1 de son article XVIII prévoit entre autres que ces entités, y compris le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, peuvent conclure des accords supplémentaires relatifs aux conditions dans lesquelles elles coopéreront avec le Gouvernement de la Géorgie aux fins de la réalisation de programmes et d'opérations dans les limites de leurs mandats,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Les termes " autorités compétentes " désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays;
- b) Le terme " Convention " désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- c) L'expression " Accord relatif au Bureau " désigne l'Accord conclu le 27 janvier 1993 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Géorgie, relatif à l'établissement d'un bureau temporaire des Nations Unies en Géorgie;

d) L'expression " experts en mission " désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

e) Le terme " Gouvernement " désigne l'Autorité exécutive de la Géorgie;

f) L'expression " opération Cartes de vœux " désigne l'unité fonctionnelle créée par l'UNICEF et ayant pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

g) Les termes " chef du bureau " désignent le fonctionnaire chargé du bureau de l'UNICEF;

h) Le terme " pays " désigne la Géorgie;

i) Le terme " Parties " désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

j) L'expression " personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF " désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution des programmes de coopération;

k) Les termes " programmes de coopération " s'entendent des programmes du pays dans lequel l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III ci-après;

l) Le sigle " UNICEF " désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance;

m) Les termes " bureau de l'UNICEF " désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

n) Les termes " fonctionnaires de l'UNICEF " désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la Résolution 76 (I) de l'Assemblée générale, du 7 décembre 1946.

Article II. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes en Géorgie.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes en Géorgie sera assurée dans des conditions compatibles avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III. Programmes de coopération et plan directeur des opérations

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur des opérations, qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur des opérations définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF,

le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur des opérations que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens propres à informer convenablement la population sur les programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV. Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, en tant que composante du Bureau des Nations Unies créé dans le pays en vertu de l'Accord relatif au Bureau des Nations Unies, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir en Géorgie un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou de la zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau en Géorgie, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre de l'Accord en agissant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau en Géorgie les fonctionnaires, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour son compte qu'il jugera nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission pour le compte de l'UNICEF et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI. Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Réservera des entrepôts et des locaux de stockage aux approvisionnements et autres intrants des programmes, fournis par l'UNICEF;

c) Prendra à sa charge les dépenses d'affranchissement et de télécommunications engagées à titre officiel;

d) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

e) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent en Géorgie en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) À trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF;

b) À doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services et à lui procurer ces services.

3. Si l'UNICEF n'a pas de bureau en Géorgie, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF, à partir duquel il épaula les programmes de coopération en Géorgie, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée en Géorgie, à moins que le plan directeur des opérations n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il prendra en charge et assumera à ses frais le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériels et autres approvisionnements après leur arrivée en Géorgie.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera, dans la mesure du possible, à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements répondant à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur des opérations et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan directeur des opérations pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur des opérations ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe à la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement pour les programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements, ainsi que les fonds déboursés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports d'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité du Gouvernement.

Article VIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent l'utiliser et l'exploiter au mieux conformément à la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, en franchise de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention

ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX. Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission en Géorgie pour le compte de l'UNICEF.

Article X. Statut juridique du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra pas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, excepté si le chef du bureau donne expressément son agrément, et uniquement dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions du système des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe à la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par le Gouvernement ou par une collectivité publique de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux restrictions à l'importation sur les articles importés ou exportés par l'UNICEF à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus en Géorgie, excepté dans des conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité persistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service militaire;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leurs mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions en Géorgie.

Les privilèges, immunités et facilités visés aux alinéas (e), (f) et (g) ci-avant ne seront accordés qu'aux fonctionnaires de l'UNICEF recrutés à l'étranger.

2. Les fonctionnaires de l'UNICEF recrutés à l'étranger jouiront aussi des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. À cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importation en franchise de droits de douane et de droits d'accise de quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, ceci dans le respect des règlements en vigueur de l'Etat;

b) Importation de véhicules automobiles en franchise de droits de douane et de droits d'accise, y compris de la taxe à la valeur ajoutée, ceci dans le respect des règlements de l'Etat applicables aux membres du corps diplomatique de rang comparable.

Article XIV. Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission pourront jouir des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

*Article XV. Personnes assurant des services
pour le compte de l'UNICEF*

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité persistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

c) Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI. Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement en Géorgie et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

*Article XVII. Personnel recruté localement
et rémunéré à l'heure*

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII. Facilités en matière de communications

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, priorités, tarifs, taxes sur le courrier et câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens de communication, ainsi qu'en matière de tarifs applicables aux informations à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité s'étendra aux imprimés, à la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou sous plis scellés, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres formes de télécommunication, les fréquences officiellement enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur de la Géorgie, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et par ses règlements annexes.

Article XIX. Facilités en matière de moyens de transport

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF les autorisations et licences nécessaires et n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des avions civils et autres moyens de transport nécessaires à la réalisation des activités de programme régies par le présent Accord.

Article XX. Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne entrant dans les catégories visées aux Articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF à des programmes, telle que régie par le présent Accord, étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population de la Géorgie, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Toutes les réclamations découlant des ou directement attribuables aux opérations visées par le présent Accord, susceptibles d'être faites par des tiers à l'encontre de l'UNICEF, des fonctionnaires de l'UNICEF, des experts en mission et des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, seront assujetties aux dispositions de l'Article XIX de l'Accord relatif au Bureau.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou par toute autre forme de règlement convenu, sera réglé conformément aux dispositions énoncées à l'Article XX de l'Accord relatif au Bureau des Nations Unies.

Article XXIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date de l'échange, entre les Parties, d'un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement ainsi que d'un instrument constituant un acte de confirmation officielle par l'UNICEF.

2. Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord relatif au Bureau, et en constitue un supplément. Dans la mesure où l'une quelconque des dispositions du présent Accord et où l'une quelconque des dispositions de l'Accord relatif au Bureau ont trait au même sujet, les deux dispositions seront, dans la mesure du possible, interprétées comme complémentaires l'une de l'autre de telle sorte qu'elles soient toutes deux applicables et qu'elles ne limitent pas la portée l'une de l'autre.

Article XXIV. Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par un accord écrit entre les Parties aux présentes.

Article XXV. Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

En foi de quoi les soussignés, représentant dûment désigné par l'UNICEF et plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise et géorgienne, les deux textes faisant également foi. Aux fins de l'interprétation et en cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Fait à Tbilisi, le 3 décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

BORIS TOLSTOPIATOV

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

GEORGE BURDULI